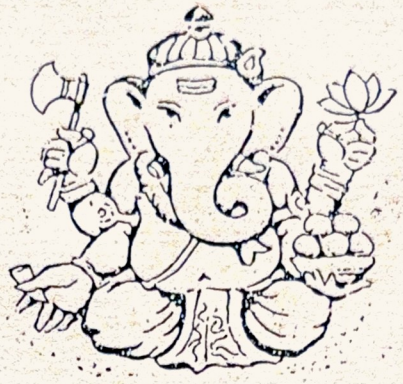
॥ गजेन्द्रमोक्षवर्णनम् ॥

Gajendra-Mokṣa-Varṇanam

DESCRIPTION DE LA LIBERATION
DE GAJENDRA
LE ROI DES ELEPHANTS.





॥ ॐ गणेशाय नमः॥

DESCRIPTION DE LA LIBERATION DE GAJENDRA, LE ROI DES ELEPHANTS.



॥ गजेन्द्रमोक्षवर्णनम् ॥

१. इन्द्रद्युम्नः पाण्ड्यखण्डाधिराज-
स्त्वद्भक्तात्मा चन्दनाद्रौ कदाचित् ।
त्वत्सेवायां मग्नधीरालुलोके
नैवागस्त्यं प्राप्तमातिथ्यकामम् ॥

२. कुम्भोद्भूतिस्संभृतक्रोधभारः
स्तब्धात्मा त्वं हस्तिभूयं भजेति ।
शश्वाथैनं प्रत्यगात्सोऽपि लेभे
हस्तीन्द्रत्वं त्वत्स्मृतिव्यक्तिधन्यम् ॥

३. दुग्धाम्भोधेर्मध्यभाजि त्रिकूटे
क्रीडञ्छैले यूथपोयं वशाभिः ।
सर्वान् जन्तूनत्यवर्तिष्ट शक्त्या
त्वद्भक्तानां कुत्र नोत्कर्षलाभः ॥

४. स्वेन स्थेम्ना दिव्यदेशत्वशक्त्या सोयं खेदानप्रजानन् कदाचित् ।
शैलप्रान्ते घर्मतान्तः सरस्यां यूथैस्सार्धं त्वत्प्रणुन्नोभिरेमे ॥

५ हूहूस्तावद्देवलस्यापि शापात् ग्राहीभूतस्तज्जले वर्तमानः ।
जग्राहैनं हस्तिनं पाददेशे शांत्यर्थं हि श्रान्तिदोसि स्वकानाम् ॥

६. त्वत्सेवायां वैभवाद्दुर्निरोधं युद्धयन्तं तं वत्सराणां सहस्रम् ।
प्राप्ते काले त्वत्पदैकाग्र्यसिद्धयै नक्राक्रान्तं हस्तिवर्यं व्यधास्त्वम् ॥

७. आर्तिव्यक्तप्राक्तनज्ञानभक्तिः शुण्डोत्क्षिप्तैः पुण्डरीकैस्समर्चन् ।
पूर्वाभ्यस्तन्निर्विशेषात्मनिष्ठं स्तोत्रश्रेष्ठं सोन्वगादीत्परात्मन् ॥

८. श्रुत्वा स्तोत्रं निर्गुणस्थं समर्तं ब्रह्मेशाद्यैर्नाहमित्यप्रयाते ।
सर्वात्मा त्वं प्रूरिकारुण्यवेगात्ताार्क्ष्यारूढः प्रेक्षितोभूः पुरस्तात् ॥

९. हस्तीन्द्रं तं हस्तपद्मेन धृत्वा चक्रेण त्वं नक्रवर्यं व्यदारीः ।
गन्धर्वोसिमन् मुक्तशापे स हस्ती त्वत्सारूप्यं प्राप्य देदीप्यते स्म ॥

१०. एतद्वृत्तं त्वां च मां च प्रगे यो गायेत्सोऽयं भूयसे श्रेयसे स्यात् ।
इत्युक्त्वैनं तेन सार्धं गतस्त्वं विष्णो पाहि वातालयेश ॥

Gajendra-Mokṣa-Varṇanam

Indradyumnaḥ pāṇḍya-khaṇḍādhirājaḥ
tvad-bhaktātmā candanādrau kadācit |
tvat-sevāyām magnadhīr-āluloke
nai'vāgastyam prāptam-ātithyakāmam || 1

Kumbhodbhūtiḥ sambhṛta-krodha-bhāraḥ
stabdhātmā tvam hasti-bhūyam bhaje'ti |
śaptvāthai'nam pratyag-āt so'pi lebhe
hastīndratvam tvat-smṛti-vyakti-dhanyam || 2

Dugdhāmbhodher-madhyabhāji trikūṭe
krīḍañ'chaile yūthapo'yam vaśābhiḥ |
sarvān jantūn-atyavartiṣṭa śaktyā
tvad-bhaktānām kutra no'tkarṣa-lābhaḥ || 3

Svena sthemnā divya-deśatva-śaktyā
so'yam khedān-aprajānan kadācit |
śaila-prānte gharma-tāntaḥ sarasyām
yūthaiḥ sārdham tvat-praṇunno'bhireme || 4

Hūhūs-tāvad devalasyāpi śāpāt
grāhībhūtas-taj'jale vartamānaḥ |
jagrāhai'nam hastinam pāda-deśe
śānty'artham hi śrāntido'si svakānām || 5

Tvat-sevāyā vaibhavād durnirodham
yuddhyantam tam vatsarāṇām sahasram |
prāpte kāle tvat-padai'kāgrya-siddhyai
nakrākrāntam hastivaryam vyadhās-tvam || 6

Ārti-vyakta-prāktana-jñāna-bhaktiḥ
śuṇḍo'tkṣiptaiḥ puṇḍarīkaiḥ samarcan |
pūrvābhyas-tan'nirviśeṣātma-niṣṭham
stotra-śreṣṭham so'nvagādīt parātman || 7

Śrutvā stotram nirguṇastham samastam
brahme'śādyair-nāham-ity'aprayāte |
sarvātmā tvam bhūri-kāruṇya-vegāt
tārkṣyārūḍhaḥ prekṣito'bhūḥ purastāt || 8

Hastīndram tam hasta-padmena dhṛtvā
cakreṇa tvam nakravaryam vyadārīḥ |
gandharve'smin mukta-śāpe sa hastī
tvat-sārūpyam prāpya dedīpyate sma || 9

Etad vṛttam tvām ca mām ca prage yo
gāyet so'yam bhūyase śreyase syāt |
ity'uktvai'nam tena sārdham gatas-tvam
dhiṣṇyam Viṣṇo pāhi vātālayeśa || 10



DESCRIPTION DE LA LIBERATION DE GAJENDRA, LE ROI DES ELEPHANTS.

(26ème dasaka du Narayaneeyam de Bhattatiri)

Traduction non littérale.

1. Ton adorateur Indradyumna, Seigneur du pays Pandya, célébrait un jour ton culte avec une concentration si profonde qu'il ne vit même pas s'approcher le Sage Agastya désireux d'être reçu par lui comme un hôte de marque.

2. Alors Agastya, irrité, partit en le maudissant: "Toi à l'esprit obscurci, dans ta vie prochaine, tu seras un éléphant!". Indradyumna devint donc Gajendra, Roi des éléphants, avec cette bénédiction, qui le rendait illustre, de se souvenir de Toi.

3. Gajendra folâtrait en compagnie des éléphantes sur la montagne Trikûta située au milieu de l'Océan de lait, dépassant en force toutes les autres créatures. En effet, comment Tes fidèles n'excelleraient-ils pas dans un domaine ou un autre?

4. Ignorant la peur en raison de sa propre puissance et de la gloire de la région divine où il habitait, il arriva que, poussé par Toi qui résides dans le coeur de tous les êtres, ce Roi des éléphants, importuné par la chaleur de l'été, prit refuge dans un certain lac où il continua à s'ébattre avec le troupeau.

5. Or, un Gandharva nommé Hûhû vivait dans ces eaux, transformé de son côté en crocodile par la malédiction du Sage Devala*.
Il saisit dans sa mâchoire une des pattes de Gajendra. En vérité, c'est seulement pour leur bien ultime que Tu laisses parfois Tes fidèles subir de grandes souffrances!

---

* Un jour qu'il s'amusait avec ses épouses dans un lac où le Sage Devala venait pratiquer ses austérités quotidiennes, le gandharva Hûhû, tout à ses jeux et immergé dans l'eau attrapa par mégarde le pied de Devala, croyant tenir celui de sa bien-aimée- sur quoi le Sage, courroucé, le condamna à se réincarner en crocodile.

6. Lorsque le temps fut venu pour Gajendra d'accéder à l'attention parfaite, Tu fis en sorte que ce glorieux éléphant soit victime d'un crocodile- lui qui pendant un millier d'années était sorti victorieux de tous les combats en raison de la vénération qu'il Te portait dans son existence précédente.

7. Sa dévotion et sa sagesse passées réveillées tout d'un coup sous l'effet de la douleur, le Roi des éléphants cueillit avec sa trompe des lotus en offrande au Suprême, tandis qu'il récitait, en ne pensant qu'à Toi, le plus beau des hymnes qu'il chantait autrefois.

8. Cependant que Brahma, Shiva et les autres Dieux écoutaient sans se manifester cet hymne adressé au Seigneur Suprême en se disant chacun "cette louange ne m'est pas destinée...", Toi, l'âme de tous les êtres et plein de compassion apparus soudain à Gajendra assis sur l'aigle Garuda, Ta monture.

9. Tirant de Ta main divine le Roi des éléphants, Tu transperças en même temps d'un seul coup de Ton disque le meilleur des crocodiles, mettant ainsi fin à la malédiction qui pesait sur lui tandis que Gajendra obtenait, lui, la forme sârûpia qui consiste à devenir semblable à Toi.

10. "Celui qui récitera cet épisode à l'aube en répétant ton nom et le mien, celui-là jouira d'une grande prospérité". En prononçant ces mots, Tu disparus avec Indradyumna dans Ta demeure céleste (Vaikuntha).
PUISSES-TU, O VISHNU, O SEIGNEUR DE GURUVAYUR,
m'accorder Ta bénédiction!

Note sur l'auteur du Narayaneeyam.

Un jour un homme du Malabar de caste inférieure mais très pieux reprocha à Narayana Bhattathiripad, né au début du XVIè siècle dans une famille brahmane de haut lignage, de mener une vie dissolue: 'Pourquoi, vous qui êtes brahmane, n'utilisez-vous pas ce privilège pour votre progrès spirituel?' Foudroyé par cette observation, Narayana Bhatta abandonna tout sur le champ et devint l'un des plus grands saints du Kerala. Le maître qu'il avait choisi après sa conversion appartenait à une caste inférieure; instruire un brahmane était sortir des devoirs établis- en punition, il attrapa la lèpre. Narayana Bhatta, inspiré par l'idée de rachat, demanda alors à son maître de lui transmettre sa maladie. Le transfert s'effectua et Narayana, devenu lépreux, vécut dans le Temple de Krishna à Guruvayur où il composa en sanscrit un résumé en vers du Bhagavata, le Narayaneeyam. Le dernier verset achevé, il reçut l'illumination et fut guéri.

Situé près de Trichur dans l'extrême sud de l'Inde, Guruvayur est l'un des plus célèbres lieux de pélerinage du Kerala pour son Temple à Krishna sous la forme de Sri Guruvayurappan en raison du pouvoir attribué, de nos jours encore, à la Divinité de guérir les maladies et d' accorder à Ses fidèles santé et prospérité.



Il a été tiré de cette plaquette

dix exemplaires sur papier de

luxe numerotes de 1 à 10.

Ex. N°. 10.



Ginkgo Biloba Editions.
1988